

INTERCOMPREHENSION ET EVALUATION FORMATIVE : quelles médiations développer dans le processus d'enseignement /apprentissage du FLE professionnel ?

Deliana VASILIU
Académie d'Etudes Economiques, Bucarest, Roumanie
deliadvdelia@gmail.com

L'éducation plurilingue et pluriculturelle à laquelle sont invités aujourd'hui en Europe au même titre enseignants, apprenants, professionnels et institutions place au cœur de la didactique du plurilinguisme au moins deux attitudes renouvelées avec des retombées intéressantes au plus haut degré l'enseignement /apprentissage des langues. En premier lieu, l'apprentissage tout le long de la vie avec, comme finalité, le développement du savoir apprendre et l'acquisition de compétences transversales. Ensuite, le travail en autonomie permettant, à travers la mise en place de stratégies plus adaptées et souples d'apprentissage, une formation à l'auto-évaluation qui va de pair avec l'accroissement de la motivation.

Cependant, à travers les regards nouveaux sur la didactique des langues permis par le CECRL et le CARAP, le besoin se fait vite ressentir d'adapter ces nouvelles perspectives au cadre concret d'enseignement-apprentissage et contribuer par-là à **l'éducation aux approches plurielles des langues et des cultures** et, en fin de compte, à **la qualité de la communication**.

Dans un établissement censé former des professionnels pour le monde des affaires globalisé, les choix stratégiques du professeur de FLE, rompu à la didactique traditionnelle, sont avant tout infléchis par la situation d'enseignement /apprentissage à laquelle il a affaire. Pour ce qui nous concerne, nos étudiants représentent un public de type LANSAD, qu'il s'agit de former en vue de l'accomplissement, en français **aussi**, de tâches langagières et communicatives lui permettant d'intégrer dans les meilleures conditions la vie académique et/ou professionnelle en milieu francophone **également**.

Parmi ces étudiants non-spécialistes de langues et ayant le roumain comme langue maternelle, notre attention sera principalement portée sur le cas des étudiants EMILE, pour lesquels il s'agit d'un enseignement des disciplines en anglais, le français y étant enseigné en tant que langue seconde. L'anglais est, malheureusement jusqu'ici, trop souvent le seul objectif d'enseignement-apprentissage réaliste dans ce cas de figure, où le niveau de départ en français ne dépasse pas souvent l'équivalent du A1. Si bien qu'on ne peut que se limiter à la construction d'une compétence réceptive, à savoir la compréhension des écrits professionnels en français.

Dans la pratique de la classe, l'acquisition de la compétence de compréhension écrite se fait à travers la langue des locuteurs (le roumain) et la langue d'enseignement (l'anglais). Ce qui fait que d'outils, ou relais, ou ponts, ces deux langues d'appoint (dont l'une est voisine et l'autre, au contraire, éloignée) sont en train de devenir, *via* l'interaction en classe réalisée à travers la traduction et la communication formative, de véritables instruments de médiation interlangues.

A partir des résultats et enseignements d'une telle expérience didactique, méthodologique et pédagogique qui nous confirment l'existence *de facto* de l'IC dans ces classes, le présent travail discutera les enjeux et l'urgence de la formation à l'IC aussi bien des professeurs de français de spécialité que des professeurs des disciplines économiques et, par-là, la sensibilisation à la pratique et à la réflexion plurilingue des étudiants de type EMILE. Autrement dit, notre principale visée à ce stade de la recherche est de contribuer à mettre en place des stratégies à même d'assurer le passage de séquences d'activités d'intercompréhension effectives pratiquées en classe de FLE des affaires à la réflexion sur la contrastivité des langues en question, avec tous les bénéfices que l'on connaît. En ce sens, notre analyse débouchera aussi sur les modalités d'insertion curriculaire de l'IC dans des universités de type LANSAD. Car, nous ne le savons que trop, seule une éducation au plurilinguisme permettra aux futurs spécialistes en économie de jouer pleinement leur rôle de médiateurs professionnels dans les interactions plurilingues du monde de demain.

Références bibliographiques

- Allal, L. ; Mottier Lopez, L, 2005, in : *L'évaluation formative : pour un meilleur apprentissage dans les classes secondaires*, Editions OCDE, Paris. [En ligne]. URL : <http://browse.oecdbookshop.org/oecd/pdfs/product/9605022e.pdf>
- Bertin, J.-C., 2013, "Mariella Causa, Martine Derivy-Plard, Brigitte Lutrand-Pezant et Jean-Paul Narcy-Combes (dir.), *Les Langues dans l'enseignement supérieur. Quels contenus pour les filières non linguistiques ?*", *ASp* [En ligne]. URL : <http://asp.revues.org/3266>
- *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues*, DIVISION DES POLITIQUES LINGUISTIQUES, 2001, Conseil de l'Europe, Paris: Didier. [En ligne]. Format PDF disponible sur : http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_fr.pdf
- Carrasco, E., Degache, C. & Pishva, Y. (2008). « Intégrer l'intercompréhension à l'université ». L'intercompréhension, Les Langues Modernes, [En ligne]. URL : http://www.galanet.be/publication/fichiers/Carrasco_et_al_2008long.pdf
- Doyé, P., 2005, L'Intercompréhension, Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe. De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue, Conseil de l'Europe [En ligne]. URL : <http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/DoyeFR.pdf>
- Duccini, S., 2013, Public hétérogène et contact de langues en classe de FLE : adaptation d'une approche intercompréhensive, Université de Genève [En ligne]. URL : http://www.galanet.eu/publication/fichiers/Duccini_DESFLE_U_Geneve_DEF.pdf
- Maulini, O., 2008, "L'évaluation : moteur ou frein de l'innovation ? " in : *Table ronde du colloque de l'ADMEE-Europe « Entre la régulation des apprentissages et le pilotage des systèmes : évaluations en tension »*, [En ligne]. Format PDF disponible sur : <http://www.unige.ch/fapse/SSE/teachers/maulini/publ-0801.pdf>
- Perrenoud, Ph., 1991, "Pour une approche pragmatique de l'évaluation formative" in: *Mesure et évaluation en éducation*, vol. 13, n° 4, pp. 49-81. [En ligne]. URL : http://www.unige.ch/fapse/SSE/teachers/perrenoud/php_main/php_1991/1991_12.html
- Perrenoud, Ph., 1998, "De l'évaluation formative à la régulation maîtrisée des processus d'apprentissage. Vers un élargissement du champ conceptuel", publié en anglais "From Formative Evaluation to a Controlled Regulation of Learning Processes. Towards a wider conceptual field" in: *Assessment in Education*, Vol. 5, n° 1, pp. 85-102. [En ligne]. URL : http://www.unige.ch/fapse/SSE/teachers/perrenoud/php_main/php_1997/1997_11.html